

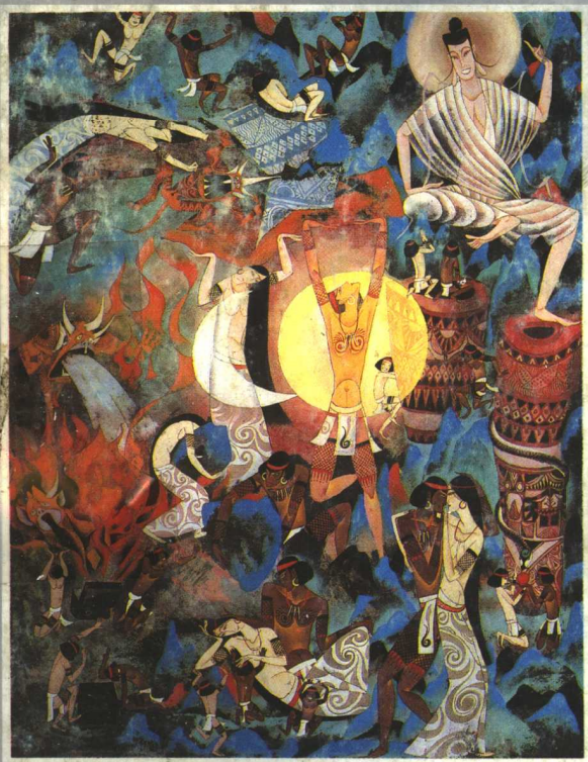
世界儿童文学名著大画库 第三部

THE PICTURE TREASURY OF WORLD MYTHS

世界神话画库

严文井题

第一册



山东友谊书社

世界儿童文学名著大画库 第三部

THE PICTURE TREASURY OF WORLD MYTHS

世界神话画库

严文井题

第一册



山东友谊书社

世界儿童文学名著大画库 第三部

世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN VOL. III

THE PICTURE TREASURY
OF ~~WORLD~~ MYTHS



山东友谊书社

SHANDONG FRIENDSHIP PRESS

世界儿童文学名著大画库

编者的话

随着世界文化的发展，各国少年儿童阅读世界儿童文学名著的愿望越来越迫切。因此，通俗、形象地介绍世界儿童文学名著，已成为我们出版工作者义不容辞的责任。为此，我们编辑出版了《世界儿童文学名著大画库》（连环画），以帮助小朋友们实现那美好的愿望。

“大画库”以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界著名的儿童文学作品。主要有童话、寓言、神话、民间故事、笑话等。计划分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》和《世界笑话画库》等几部，约三十册。

“大画库”全部采用大三十二开本。装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中、英两种文字，让小朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语。

“大画库”富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给小朋友带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导小朋友张开幻想的翅膀，翱翔在超越时空的神奇境界里，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

THE GREAT PICTURE TREASURY OF WORLD LITERARY MASTERPIECES FOR CHILDREN FROM THE EDITOR

With the development of the world's culture, the desire of children of all countries to read world literary masterpieces for children is getting more and more eager. So it is always our duty as publishers to introduce such literature in a popular and vivid way. For this reason we now edit and publish "The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children" (picture-story book) in order to help our little friends to realize their fine hopes.

"The Great Picture Treasury" collects and edits famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It mainly includes fairy tales, fables, folktales, myths and jokes. According to plan, it is divided into "The Picture Treasury of World Fairy Tales", "The Picture Treasury of World Fables", "The Picture Treasury of World Myths", "The Picture Treasury of World Folktales" and "The Picture Treasury of World Jokes", over thirty volumes in total.

"The Great Picture Treasury" adopts large thirty-two mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It adopts both Chinese and English text so that little friends may learn English while they look at the pictures and appreciate the works.

"The Great Picture Treasury" is literary, interesting and knowledgeable. There is no doubt that it will bring little friends the enjoyment of beauty and the edification of art. It will lead children to spread their wings of fantasy, to hover in the mystical world over time and space, to achieve freedom of thought and imagination and understanding of nature, society and themselves, so that they may grow up in a healthy way.

世界神话画库

前言

亲爱的小朋友们：

今天，我们高兴地又向你们献上一部珍贵的礼物——《世界神话画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第三部，是继《世界童话画库》、《世界寓言画库》之后的又一部中英文对照的大型连环画集，希望你们还能喜欢。

神话是上古时代流行于民间的反映超乎人类能力的神的故事，它是人民的口头创作，体现了人类童年时期的理想、观念和感情，是人类精神财富的宝库，是世界文学艺术的土壤。神话里那奇迹般的情节，梦幻般的想象，会令小朋友们心驰神往，心旷神怡；那神态各异的神的形象，无疑会给小朋友们以深刻的启迪、丰富的想象，深沉的思考；它让小朋友们通过神的超乎寻常的言行举动来透视人类的愿望和要求，把握人类的命运和生活的真谛，更好地认识人类、认识自然，认识社会，勇敢地去为实现自己的理想而努力！

这套画库精选了世界著名神话七十六篇，其中中国神话十八篇，共五个分册，三千余幅画面。以世界神话发展史为线索排列。所收作品有著名的希腊神话，也有出现较早且影响较大的巴比伦神话、埃及神话、希伯莱神话、印度神话等，还收有北欧、美洲、澳洲等神话。

画库的主编仍由全国著名儿童文学家严文井先生担任，他从篇目的编选到文、画稿的审定，都一丝不苟，严格把关，保证了画库的质量。同时，还由中国连环画出版社社长、中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问，他从书的规划、绘画、装帧等方面都予以很好的指导。

画库仍采用中、英两种文字，让中国小朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国小朋友阅读此书提供方便。为此，我们聘请了美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编 者

-九九〇年七月

PREFACE OF THE PICTURE TREASURY OF WORLD MYTHS

Dear little friends:

Today, we represent to you with pleasure another precious gift—"The Picture Treasury of World Myths". The book is the third in the series "The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children". Following "The Picture Treasury of World Fairy Tales" and "The Picture Treasury of World Fables", the book is another large series of Chinese-English picture-story book. We hope that you still like it.

A myth is an ancient story circulating among the people, and presenting supernatural episodes. It submits to a process of oral tradition among people and reflects the ideals, senses and feelings of men's early years. It is a treasure-house of the spiritual wealth of mankind, as well as the soil for world literature and art. The miraculous plots and dreamlike imaginations in myths will let little friends be enchanted and relaxed. There is no doubt that the different images of gods can enlighten little friends, and bring them rich imaginations and deep thinking; and the superhuman deeds of gods can let little friends know the desires and demands of mankind, and grasp the fate and true meaning of life. Furthermore, myths can let little friends have a better understanding of man, nature and society, and finally spur them on to work hard to realize their ideals.

The book selects seventy-six world famous myths, including eighteen myths by Chinese writers, and consists of more than three thousand pictures. It is collected in five volumes and is arranged according to the history of the development of world myths. The selected works includes famous Greek myths, as well as influential early works such as Babylonian myths, Egyptian myths, Hebrew myths, Indian myths and so on. Besides, North European myths, American myths, Australian myths and other countries' myths are also included.

The editor in chief of the book is still Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. During the whole process of compilation, he has set strict demands on the quality of the book, and made checks carefully, thus ensuring its quality. Besides, the art advisor of the book is Mr. Jiang Weipu, director of China Picture-story Book Publishing House and president of the Chinese Institute of Picture-story Books. He has given serious instruction in the planning, drawing and binding of the book.

The book is still written both in Chinese and English so that Chinese little friends may learn English while appreciating the works. Besides, it makes things convenient for foreign friends to read the book. We have specially invited the American professors, Samuel Nicholson and Ella Nicholson to be the general editors of English. They have worked very seriously and diligently, and ensured the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
July, 1990

目 录

| | |
|---------------|--------|
| 创世纪 | (1) |
| 洪水的传说 | (17) |
| 易士塔和塔穆斯 | (31) |
| 吉尔伽美什 | (50) |
| 赖神的传说 | (96) |
| 奥西里斯 | (117) |
| 开天辟地 | (135) |
| 亚当和夏娃 | (145) |
| 挪亚方舟 | (155) |
| 建巴别塔 | (169) |
| 帝释天 | (179) |
| 神猴哈奴曼 | (190) |
| 伊奘诺和伊奘冉 | (281) |
| 樵夫和月亮姑娘 | (289) |

CONTENTS

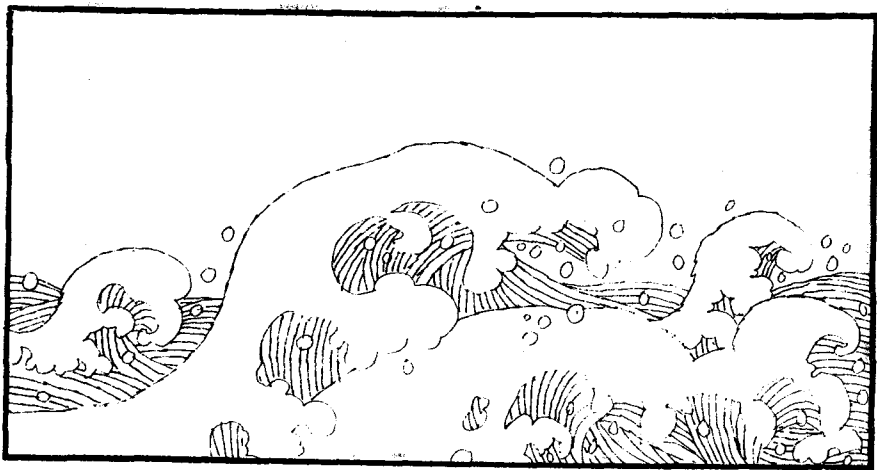
| | |
|--------------------------------------|--------|
| Genesis | (1) |
| Myths of the Flood | (17) |
| Ishtar and Tammuz | (31) |
| Gilgamesh | (50) |
| The Legend of Ra | (96) |
| Osiris | (117) |
| The Creation of the World | (135) |
| Adam and Eve | (145) |
| Noah's Ark | (155) |
| The Tower of Babel | (169) |
| Indra | (179) |
| Magical Monkey Hanuman | (190) |
| Izanagi and Izanami | (281) |
| The Woodsman and the Moon Girl | (289) |

创 世 纪

GENESIS

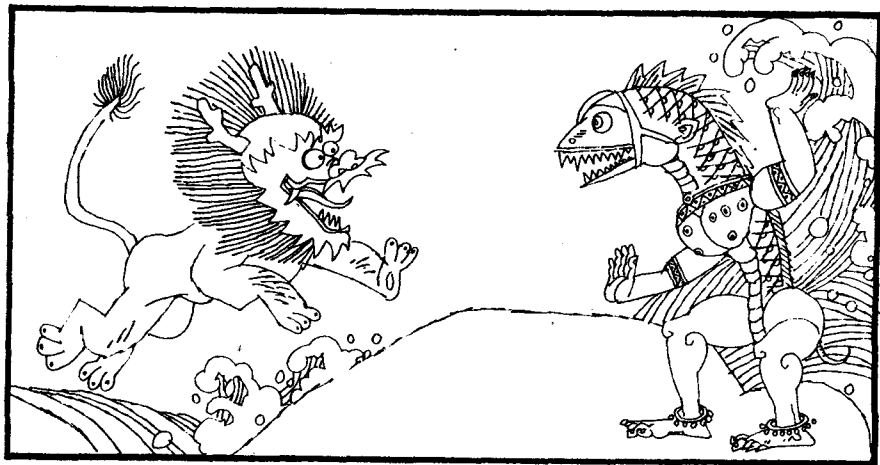
巴比伦神话
芊里 改编
尹 鹃
景 华 翻译
袁 晖 绘画

Babylonian Myth
Adapted by Qian Li
Translated by Yin Juan
Jing Hua
Illustrated by Yuan Hui



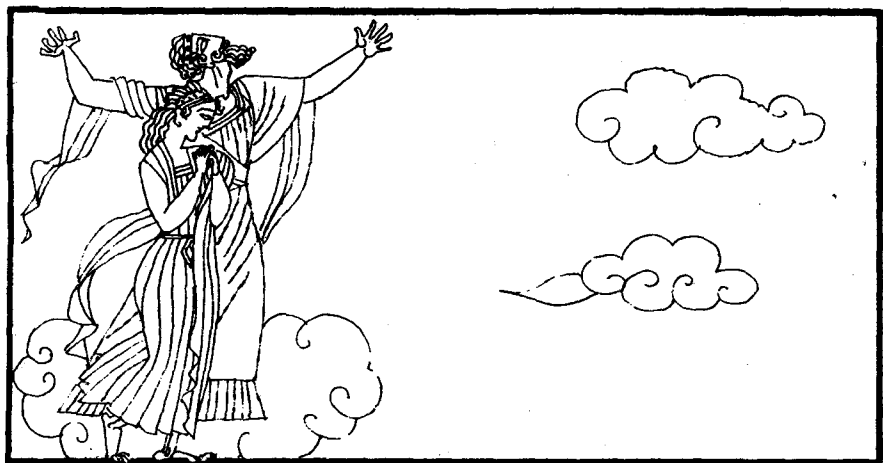
(1) 当混沌未开，乾坤未奠的时候，上无天，下无地，只有漆黑的一团混沌和一片汪洋大海。

In the beginning before the universe was established, the earth was void. There was no heaven above and no earth below. The earth was in darkness with water everywhere.



(2) 海洋中，有一只水怪，叫阿普苏；深渊中，有一只狮身龙首的女怪，叫提亚华斯。他们终日兴风作浪。

In the sea there was a monster named Apsu, and in the abyss there was a lion-bodied monster with a dragon head named Tiaowath. They made trouble all the time.



(3) 好久以后，提亚华斯生下男女二神，男神叫鲁克穆，女神叫拉克哈穆，他们住在天上。从此始有上下之分。

After a long time Tiawath gave birth to a god and a goddess. The god was named Lukhmu, and the goddess was named Lakhamu. They went to live in the heaven, and from then on, there was a difference between heaven and earth.



(4) 这男女二神又生出男神安沙和女神基沙。又过了好久，安沙和基沙生出天神阿那和水神伊阿等等。

Lukhmu and Lakhamu gave birth to a god, Anshar, and a goddess, Kishar. Afterwards Anshar and Kishar gave birth to the God of Heaven Ana, the God of Water Ea, and many others.



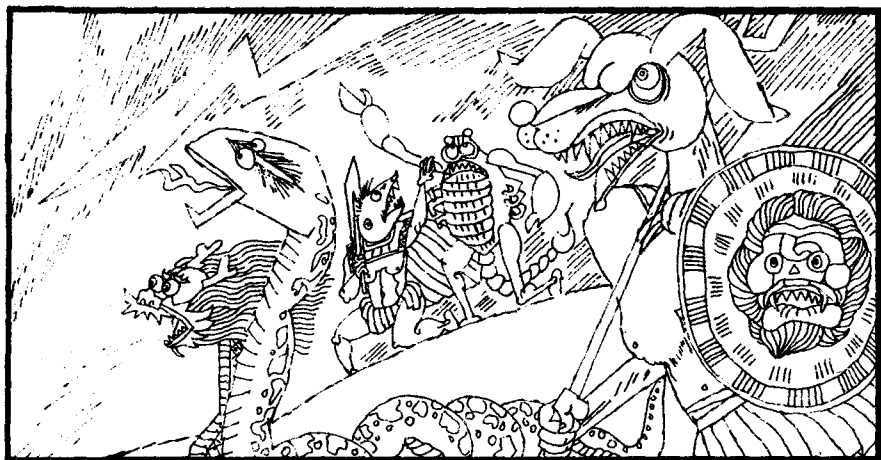
(5) 水怪阿普苏看到天神日益繁多，声势一天天浩大，非常愤怒，便带儿子曼穆找提亚瓦斯商量对策。

The sea monster saw an increase in the number of gods day by day, and their forces continued to gather momentum. Apsu was very angry and took his son, Mummu, to look for Tiawath and discuss a way to deal with the situation.



(6) 提亚瓦斯对天神切齿痛恨，发誓要消灭他们。曼穆主张出兵征剿天神，阿普苏大加赞许。

Tiawath hated the gods bitterly and vowed to wipe them out. Mummu decided to dispatch troops on a punitive expedition against the gods. Apsu praised him very much for his idea.



(7) 提亚华斯创造了一群凶猛的战士，有大蛇、毒龙、恶狗、蝎人、鱼人及狂暴的风雨，欲置天神于死命。

Tiawath created a group of ferocious soldiers. Among them were serpents, monstrous dragons, fierce dogs, scorpion-men, fish-men, and violent wind and rain; and they were supposed to completely wipe out the gods.



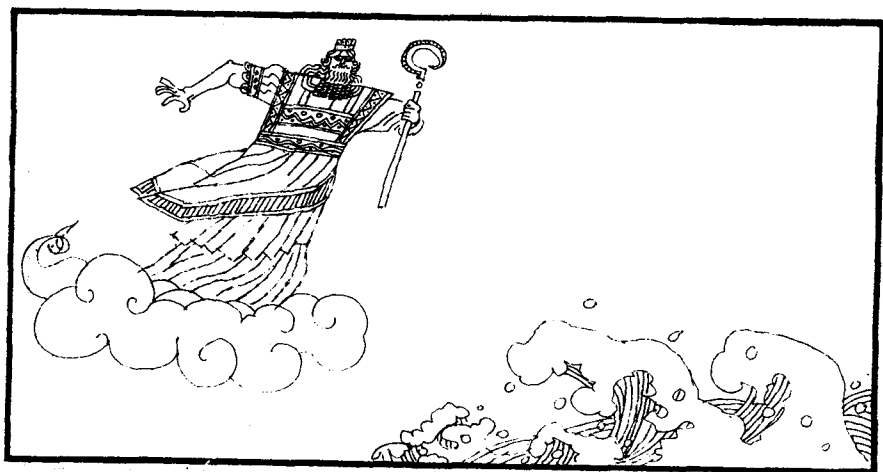
(8) 出征前，她擢用她的恋人金狐为主帅，并把“命运牌”挂在他的胸前，叫他有权决定诸神的命运。

Before going out to battle, she appointed her lover, Kingu, as chief marshal and put "the fatal sign" into his chest, and let him have power to make decisions for the gods' fate.



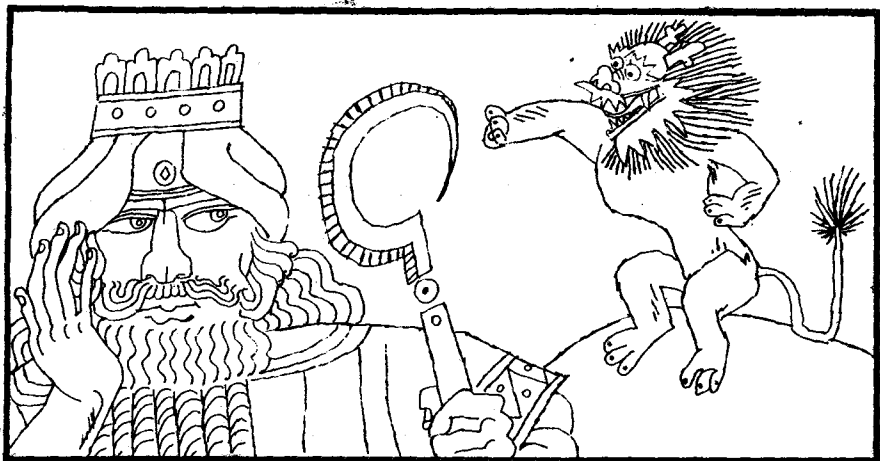
(9) 智慧之神伊阿，闻听这一消息，急忙去告知父亲安沙：“我们的祖宗提亚华斯，不久便要打来了！”

The God of Wisdom, Ea, heard this news and promptly told his father, Anshar, “Our ancestor Tiawath will soon attack us.”



(10) 安沙听到这消息，吩咐儿子立即去告诉提亚华斯：不要无端挑衅。伊阿受命，飞下地面。

When Anshar heard this news, he let his son tell Tiawath not to deliberately provoke him. Ea was ordered to fly to the earth.



(11) 但当伊阿走近提亚华斯时，见她怒容满面，杀气冲天，吓得缩了回来，没敢说一句话。

When Ea went to talk with Tiawath, he saw that her face was contorted with a murderous look. He was so frightened that he returned without saying a word.



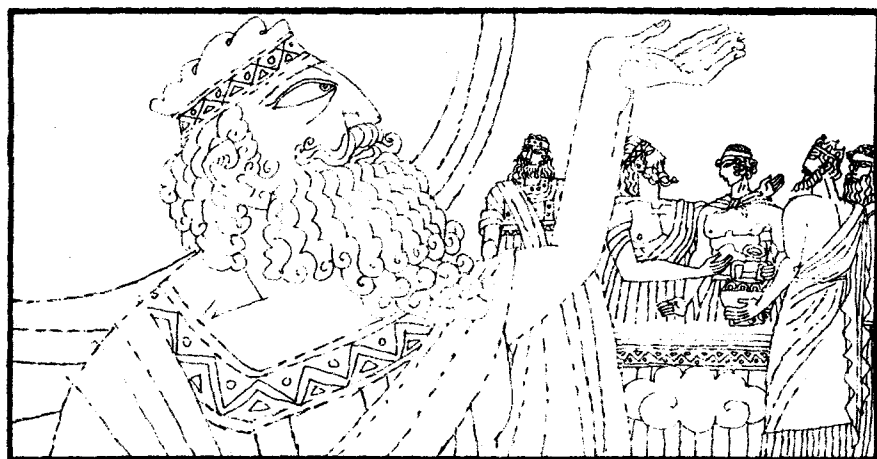
(12) 伊阿的儿子马杜克去见祖父，自告奋勇领兵抵抗水怪，但要求在众神面前封他为主帅。

Ea's son, Marduk, went to see his grandfather and volunteered to lead the troops against the sea monster, but only if he were to be appointed the commander-in-chief of the gods.



(13) 安沙见他英气勃勃，很是高兴，立刻答应他的请求，派使者加加到各地遍请诸神前来赴宴。

Anshar was very glad when he saw Marduk's gallantry and at once granted his request. He then sent a messenger, Gaga, to invite gods from all the places for a banquet.



(14) 诸神纷纷来到。宴饮之后，安沙宣布立马杜克为王，授以指挥的全权。众天神齐声拥护。

The different gods arrived one after another. After the banquet Anshar named Marduk the leader and vested him with full authority. All the gods chorused their support.



(15) 马杜克为了证实自己的破坏力和创造力，他朝一件衣袍一发令，袍子立刻裂成碎片；再发令，立刻复原。

In order to confirm his destructive as well as his creative powers, Marduk, by his words alone, caused the destruction and reconstruction of a robe placed before him.



(16) 众神大喜，同声高呼：“马杜克，您是我们的救星，您的命令谁都不能违背！”并纷纷赠给他兵器。

The gods were very happy and cheered in unison, “Marduk, you are our liberator. Nobody will disobey your orders!” They gave him their weapons one after the other.